

ಅನುವಾದಿತ ಕರ್ತೆ

ಬಿಳಿಯ ನೇರವಾಗಿ ಬಾಲನ್ ಪರೋಕ್ಷರ್ ಅವರ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಏನೇನೋ ಕೇಳಿದ ಆತುರದಿಂದ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಕೇಳಿದ್ದಿಂದ ಪರೋಕ್ಷರ್‌ಗೆ ಏನೂ ಅರ್ಥವಾಗಲಿಲ್ಲ. ಬಿಳಿಯನ ಹಕೆಯಲ್ಲಿ ಬೆವರು ಕಾರ್ಪೋಸಿಕೊಳ್ಳಲುಡಿತು. ಕಣ್ಣಗಳು ದುರುಗುಟ್ಟಿದ್ದವು. ತುಟಿಯಲ್ಲಿ ತೀವ್ರವಾದ ಆರೋಗ್ಯ! ಆತ ಯಾಚಕನಂತೆ ವಿನಿತನಾಗಿ ಪರೋಕ್ಷರಿಗೆ ಸನ್ನೌ ಮಾಡಿ ಅರ್ಥ ಮಾಡಿಸಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸಿದ. ಜಾನಕಿ ಮಧ್ಯ ಈನ್ನು ನೋಡಿದ್ದು. ಅವರೆಲ್ಲಾ ಅಮೃತಕ್ಕು ನೋಡಿದರು. ಕಾರ್ಪೋಸಿಕೊಳ್ಳಲು ಕಷ್ಯಗೂದಲಿನ ಯಾವತಿಯೋಭ್ಯಳು ಬಿಳಿಯನಿಗೆ ಏನೋ ಹೇಳಿದ್ದು. ತಕ್ಳು ಬಿಳಿಯ ಎಲ್ಲವನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಸಂಖಿಗೆ ಮರದತ್ತ ಓಡತ್ತೊಡಿತು. ಓಟದ ನಡುವೆ ಜೆನ್ನ್‌ ಘಾಂಟ್‌ ಬಾವಿಕಟ್ಟೆಯಲ್ಲಿ ಬಿದ್ದುಕೊಂಡಿತು. ಬೆಳೆದು ನಿತ ಹಸಿ ಹುಲ್ಲುಗಳ ಮರೆಯಲ್ಲಿ ಅಪರಿಚಿತವಾದ ಸದ್ಗುಗ್ಂಡಲುಗಳು ಕೇಳಿದಾಗ ಪರೋಕ್ಷರ್‌ಗೆ ವಿವರಿಸಿದ ಅರಿವಾಯಿತು. ಅವರೊಳಗಿಸಿದ ನಗುವಿನ ಬುಗ್ಗೆ ಎಫ್‌ ಬಂತು. ಅದನ್ನು ನಿಯಂತ್ರಿಸಲಾಗದೆ ಮಧ್ಯಾಗ್ರಹ ಹರಡಿತು. ನಕ್ಕು ನಕ್ಕು ಮಧ್ಯ ಕಣ್ಣಗಳು ತುಂಬಿ ಬಂದವು. ‘ಕೀಸಿ ಬೇವ್‌ಲ್ರೋ’ ಜಾನಕಿ ಕೆಂಡಾಮಂಡಲಾದಳು. ‘ಗುಣಸೊಂದಿಗೆ ಆಟ ಆಡ್ಯಾ ಇಳಿರ ಅನ್ನೋದನ್ನು ಮರಿಬೇಡಿ’ ಅವಳು ಹೇಳಿದ್ದು.

ಕಣ್ಣಗಳ ಮೇಲೆ ಚಳಿ ಹಾಕಿದ್ದ ಕೆಂಪಿಗಳ ನಡುವೆ ಕಾಣುತ್ತಿರುವ ಬಿಳಿಯನ ತಲೆಗೂದಲಿಗೆ ಮಧ್ಯಾಹ್ನದ ಬಿಲಿಗಿಂತಲೂ ಹೆಚ್ಚು ಹೊಳಿತ್ತು. ಅದು ಗಾಳಿಯಲ್ಲಿ ಹಾರಾಡುತ್ತಿತ್ತು. ಗಳಿಗನ ಸಂಹಿಗೆ ಮರ ಅವನಿಗೆ ನೇರಳಾಗಿತ್ತು. ಬಾಲನ್ ಪರೋಕ್ಷರ್ ಕಿವಿಗೊಟ್ಟು ಕೇಳಿದರು. ಎಲ್ಲಾ ನೀತಿನಿಯಮಗಳಿಗೂ ತಿಲಾಂಜಲಿ ಇಟ್ಟ ಹಲ್ಲಿನ ಪ್ರೋಡೆಗಳ ಮರೆಯಲ್ಲಿ ಒಬ್ಬ ಮನುಷ್ಯ ಪ್ರಾಣ ಆತ್ಮ ನಿವಾಕ್ತಿ ಪಡೆದು ಸ್ವತಂತ್ರವಾಗುತ್ತಿದ್ದನೇ. ಈ ಭೂಮಿಯ ಯಾವುದೋ ಅಂತಿನಲ್ಲಿ ಇಲಿಂತಹದೊಂದು ಮುಹೂರ್ತವನ್ನು ಇವನ ಬದುಕಿನ ಪ್ರಂಗಳಲ್ಲಿ ಮೊದಲೇ ದಾವಿಲಿಂಬಿರಬಹುದೆ? ಪರೋಕ್ಷರ್ ಸುಶಾಸನಮುನ್ನೇ ಚೆಂಸಿದರು. ಕೆಲವು ನಿಮಿಷಗಳ ತರುವಾಯ ಎಲ್ಲವೂ ಶಾಂತ. ಹಲ್ಲಿನ ಪ್ರೋಡೆಯೊಳಗಿಸಿದ ಶೈಲಿಯ ಮಂದಹಾಸ ಬೀರುತ್ತು ಮೇಲೆದ್ದು ಬಂತು ಬಿಳಿಯನ ಕೆಂಪು ಮುಖಿ.

‘ಕಲಶ ಮುಗಿಯಿತು’ ಜಾನಕಿ ಕ್ಯಾರೆಕ್ ಲಾಗಿಯುತ್ತು ಹೇಳಿದ್ದು. ‘ಇನ್ನು ನೀರು ತಗ್ಗೊಂಡೋಗಿ ಕೊಡ್ಲು.’ ಬಾಲನ್‌ಪರೋಕ್ಷರ್ ಚೆನ್ನಾಗಿರುವ ಪಾತ್ರೆಗಾಗಿ ತಡಕಾಡಿದರು. ಬಹುತೇಕ ಎಲ್ಲಾ ಪಾತ್ರೆಗಳು ಮುಸಿ ಹಿಡಿದು ಕವ್ಯ ಬಣ್ಣಕ್ಕೆ ತಿರಿಗಿದ್ದವು. ಇನ್ನೂ ಕೆಲವು ನಗಿ ಹೊಗಿದ್ದವು ಪ್ರತಿಯೋಂದು ಪಾತ್ರೆಯನ್ನು ತೇಗಿಯಾಗಲೂ ಪರೋಕ್ಷರ್ ಗೊಣಿಗುತ್ತಿದ್ದರು. ‘ಇದರಲ್ಲಿ ಹೇಗೆ ಕೊಡೋದು... ಇದರಲ್ಲಿ ಹೇಗೆ ಹೊಡೋದು...’ ಕೊನೆಗೆ ಒಳಕೊಣೆಯಲ್ಲಿದ್ದ ಕಂಚಿನಗಂಡಿ ಅವರ ಕೆಂಪಿಗೆ ಬಿತ್ತು. ಪರೋಕ್ಷರ್ ಶೈಲಿಯಿಂದ ಅದನ್ನೇತ್ತಿಕೊಂಡರು. ಅದರಲ್ಲಿದ್ದ ನೀರಿನಿಂದ ತುಳಿ ದಳ, ಹೂವುಗಳನ್ನೇಲ್ಲಾ ಹೊರತೆಗೆದೆ ಸಂಹಿಗೆ ಮರದತ್ತ ದಾಪುಗಾಲು ಹಾಕಿದರು. ‘ಇತ್ತೆ ತೆಲೆಯೋದಿಕ್ಕೆ ಗಿಂಡಿಯ ಆ ನೀರು ಕೊಡಬೇಡಿ...’ ಜಾನಕಿ ಹಿಂದಿನಿಂದ ಕಾಗಿ ಹೇಳಿದರೂ ಅದು ಪರೋಕ್ಷರ್‌ನ್ನು ಮುಟ್ಟಿಲ್ಲ. ಬಂದವರು ಅತಿಧಿಗಳು. ನಾವು ಆರ್ಥಿಕೆಯರು. ಪರೋಕ್ಷರ್ ನಕ್ಕರು.

ಗಿಂಡಿಯನ್ನು ಮರಿಸುವಾಗ ಬಿಳಿಯ ಕೃತಜ್ಞತೆಯ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಹೇಳಿದ. ಅದು ಪರೋಕ್ಷರ್‌ಗೆ ಅರ್ಥವಾಯಿತು. ಉಪಕಾರ ಮಾಡಿದವರಿಗೆ ಅವರು ಹಾಗೆ ಹೇಳುವುದುಂಟು. ‘ಘ್ರಾಂತ್ಯು.. ಘ್ರಾಂತ್ಯು ವೆರಿಮಚ್‌’ ಪರೋಕ್ಷರ್ ಏರದು ಸಲ ಒ.ಕೆ. ಎಂದರು. ಅದರೊಂದಿಗೆ ಅವರ ಆತ್ಮವಿಶ್ವಾಸ ಹೆಚ್ಚಾಗಿಯಿತು. ಇನ್ನು ಮುಂದೆ ವಿದೇಶಿಯರೊಂದಿಗೆ ತಾನು ವ್ಯವಹರಿಸಬಹುದೆಂಬ ನಂಬಿಕೆ ಪರೋಕ್ಷರರಲ್ಲಿ ಉಂಟಾಯಿತು.

ಅರೆನ್ನಾದ ಬಿಳಿಯ ಕತ್ತೆತ್ತಿ ನಡೆದ. ಬೆರಳ ಸಂಧಿಯಲ್ಲಿರಿಸಿದ್ದ ಸಂಹಿಗೆ ಹೂವನ್ನು ಅವನು ಆಗಾಗ ಮೂಸುತ್ತಿದ್ದ.

ಬಿಳಿಯನ ಸ್ಥಾಲಕಾರ್ಯವನ್ನು ಅಪ್ಪುವ ಹೀಚು ದೇಹದೊಂದಿಗೆ ಹೋಲಿಸಿ ಮಗ ಮೊಕ್ಕೆಷರನನ್ನು